

N° 1556.

CHINE ET FINLANDE

Traité d'amitié et déclaration y relative. Signés à Helsingfors, le 29 octobre 1926.

CHINA AND FINLAND

Treaty of Friendship and Declaration relating thereto. Signed at Helsingfors, October 29, 1926.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 1556. — YSTÄVYYSSOPIMUS¹ SUOMEN TASAVALLAN JA KIINAN TASAVALLAN VÄLILLÄ. ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ LOKAKUUN 29 PÄIVÄNÄ 1926.

French, Chinese and Finnish official texts communicated by the Chinese Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place October 19, 1927.

HÄNEN YLHÄISYYTENSÄ SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ja HÄNEN YLHÄISYYTENSÄ KIINAN TASAVALLAN PRESIDENTTI, haluten luoda ystävyyssuhteet molempien maiden välille, ovat päättäneet tehdä ystävyyssopimuksen ja tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen :

HÄNEN YLHÄISYYTENSÄ SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Ulkoasiainministeri E. N. SETÄLÄN ;

HÄNEN YLHÄISYYTENSÄ KIINAN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Erikoislähettilään ja Täysivaltaisen Ministerin TSENG TSUNG-KIEN, in,

jotka, esitettyään toisilleen valtuutensa, ovat sopineet seuraavista artikloista :

I artikla.

Suomen ja Kiinan välillä sekä niiden kansalaisten välillä on vallitseva pysyvä rauha ja järkkymätön ystävyys.

II artikla.

Suomen Hallituksella ja Kiinan Hallituksella on oikeus nimittää diplomaattisia edustajia, pääkonsuleita, konsuleita, varakonsuleita ja konsuliasiamiehiä, joiden asemapaikkana on kummankin maan pääkaupunki ja ne tärkeimmät kaupungit, joihin ulkomaalaisten edustajien on sallittu asettua ; heillä on samat oikeudet, etuoikeudet, edut, erikoisvapaudet ja vapautukset, jotka kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti voidaan myöntää tällaisille ulkomaalaisille edustajille.

Pääkonsulien, konsulien, varakonsulien ja konsuliasiamiesten tulee, voidakseen ryhtyä virantoimitukseensa, saada tunnustus tavallisessa muodossa siltä hallitukselta, jonka luona heidät on määrätty hoitamaan tätä virkaansa.

¹ The exchange of ratifications took place at Helsingfors, September 1, 1927.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1556. — TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN THE CHINESE REPUBLIC AND THE FINNISH REPUBLIC. SIGNED AT HELSINKI, OCTOBER 29, 1926.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE CHINESE REPUBLIC and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC, being desirous of establishing friendly relations between the two countries, have resolved to conclude a treaty of friendship, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE CHINESE REPUBLIC :

M. TSENG TSUNG KIEN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

M. Emil SETÄLÄ, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, have agreed upon the following Articles :

Article I.

There shall be between China and Finland and between their nationals perpetual peace and permanent friendship.

Article II.

The Chinese Government and the Finnish Government shall be entitled to appoint diplomatic agents, consuls-general, consuls, vice-consuls, and consular agents, who shall reside in the capitals and in the principal towns of the two countries, wherever such foreign officials are permitted to reside; they shall enjoy the same rights, privileges, favours, immunities and exemptions as may be accorded to similar foreign officials in accordance with the principles of international law.

The above-mentioned consuls-general, consuls, vice-consuls, and consular agents shall, before entering on their functions, obtain the *exequatur* in the usual forms from the Government of the country in which those functions are to be exercised.

Neither of the Contracting Parties shall appoint merchants as consuls-general, consuls, vice-consuls, or consular agents ; merchants may only be appointed as honorary consuls with the privileges and powers enjoyed by honorary consuls of other countries.

Article III.

Nationals of each of the High Contracting Parties residing in the territory of the other Party shall be subject, as regards both their persons and their property, to the jurisdiction of the local courts. They shall be entitled, provided they observe the laws of the country, to travel, establish

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

their residence and carry on trade or industry in all places in which nationals of any other country may do so, and shall be required to pay such Customs duties, taxes or charges as may be decreed by the laws or regulations.

Article IV.

The two Contracting Parties undertake to open negotiations as soon as possible with a view to concluding a commercial convention between the two States.

Article V.

The present Treaty is drawn up in French, Chinese and Finnish. In all questions as to its interpretation, the French text shall be authentic.

Article VI.

The present Treaty shall be ratified by His Excellency the President of the Chinese Republic and by His Excellency the President of the Finnish Republic, in conformity with the laws in force and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

Article VII.

This Treaty shall come into force as soon as the exchange of ratifications has taken place.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Helsingfors, in duplicate, on October the twenty-ninth, One thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) (*Signed*) TSENG TSUNG KIEN.

(L. S.) (*Signed*) Emil SETÄLÄ.

DECLARATION.

At the moment of signing the Treaty of Friendship between the Chinese and Finnish Republics, the respective Plenipotentiaries, being duly authorised for this purpose by their Governments, have agreed upon the following declaration :

All lawsuits in which Finnish nationals may be involved in China shall be heard before the Courts which have recently been set up. Appeal may be made from the decisions of these Courts. Such lawsuits shall be dealt with according to a regular form of procedure. Finnish advocates and interpreters, officially accredited to the Courts, may act as counsel during the proceedings.

As regards proceedings which come within the jurisdiction of the mixed courts and in which Finnish nationals are plaintiffs or defendants, China undertakes to endeavour to find an equitable solution for all the parties concerned.

Done at Helsingfors, in duplicate, October 29, 1926.

(L. S.) (*Signed*) TSENG TSUNG KIEN.

(L. S.) (*Signed*) Emil SETÄLÄ.